

# *active* voice *a voix* *active*

newsletter of the Editors' Association of Canada / bulletin de l'Association canadienne des réviseurs

Becoming Anita Jenkins: From farmer's daughter to editors' mentor

The price of membership: Should we be paying more?

Are you certifiable? How to succeed by really trying

The new Online Directory of Editors: What the new software can do

Petite histoire d'une grande pochette d'information

Laptop v. 1979

EAC 30TH ANNIVERSARY EDITION

EAC  
2009

**NATIONAL OFFICE /  
PERMANENCE NATIONALE**

505-27 Carlton Street  
Toronto, ON M5B 1L2

ph 416-975-1379  
1-866-226-3348

fax 416-975-1637

email info@editors.ca  
courriel info@reviseurs.ca

website www.editors.ca  
site Web www.reviseurs.ca

**NATIONAL EXECUTIVE /  
CONSEIL D'ADMINISTRATION  
NATIONAL**

president / présidente *Maira White*

vice-president / vice-présidente *Michelle Boulton*

past president / présidente sortante *Maureen Nicholson*

secretary / secrétaire *Mary Anne Carswell*

treasurer / trésorier *Greg Ioannou*

branch representatives / représentants de section

BC / Colombie-Britannique *Dania Sheldon*

Prairie Provinces / Prairies *Paul Payson*

Saskatoon *Michelle Boulton*

Toronto *Ken Weinberg*

NCR / RCN *Beverly Ensom*

QAC / RQA *Julia Cochrane*

members at large / membres coordonnateurs

*Krysia P. Lear*

*Gaëlle Chevalier*

executive director / directrice générale *Carolyn Burke*

**BRANCH INFORMATION /  
COORDONNÉES DES SECTIONS**

**British Columbia / Colombie-Britannique**

ph / hotline 604-681-7184  
email / courriel bc@editors.ca

**Prairie Provinces / Prairies**

ph / hotline 780-988-4753  
email / courriel prairies@editors.ca

**Saskatoon**

email / courriel saskatoon@editors.ca

**Toronto**

ph / hotline 416-975-5528  
email / courriel toronto@editors.ca

**National Capital Region /  
Région de la capitale nationale**

ph / hotline 613-820-5731  
email / courriel ncr@editors.ca  
courriel rcn@reviseurs.ca

**Quebec / Atlantic Canada /  
Québec-Atlantique**

ph / hotline 514-990-0972  
email / courriel rqa-qac@editors.ca

**EAC EMAIL FORUMS**

As a member of EAC, you can join in (or just read) email conversations about editing with colleagues from across the country and beyond. To sign up for these members-only forums, visit the members' area of the EAC website.

**FORUM ÉLECTRONIQUE  
DE DISCUSSION DE L'ACR**

En tant que membre de l'ACR, vous pouvez y mettre votre grain de sel, demander de l'aide, ou simplement suivre les discussions au sujet de la rédaction-révision. Pour vous inscrire, visitez la page web <http://list.web.ca/lists/listinfo/acrliste-l> (à noter que le dernier caractère est la lettre L, et non le chiffre un).

*Active Voice / La Voix active*  
**publishing schedule  
calendrier de  
parution**

*Active Voice* is published three times per year. Submissions are gratefully accepted according to the following deadlines:

winter ..... October 12  
spring / summer ..... February 9  
fall ..... June 15

*La Voix active* est publiée trois fois par an. Nous acceptons avec plaisir les soumissions d'articles selon le calendrier suivant :

hiver ..... avant le 12 octobre  
printemps/été .... avant le 9 février  
automne ..... avant le 15 juin

email / courriel  
[active\\_voice@editors.ca](mailto:active_voice@editors.ca)

**Correction and apology**

Because a paragraph was inadvertently dropped from it, the article on the 2007 Tom Fairley Award in the summer issue of *Active Voice* failed to mention that Peter Midgley had received an honourable mention.

This is the missing paragraph:

Peter Midgley received an honourable mention from the Tom Fairley Award judges for his work on *Culturing Wilderness in Jasper National Park: Studies in Two Centuries of Human History in the Upper Athabasca River Watershed*, by a total of nine writers (University of Alberta Press).

The editors apologize to Peter for this error.

# active voice la voix active

co-editors / Wilf Popoff  
rédacteurs en chef Cheryl Hannah

copy editing / Wilf Popoff  
révision Cheryl Hannah  
Gilles Vilasco

readers / Beverly Ensom  
lecteurs Julia Cochrane  
Michelle Boulton  
Gaëlle Chevalier

proofreading / Alan Yoshioka  
correction d'épreuves Gilles Vilasco  
Christine Dudgeon  
Kelly Eng  
Jennifer Getsinger  
Kathleen Bolton  
Joanne Jablkowski  
Anna Olivier

design / Michelle Boulton  
conception graphique

*Active Voice* is the national newsletter of the Editors' Association of Canada. It is published three times a year. Views expressed in these pages do not necessarily reflect those of EAC.

*La Voix active* est publiée trois fois par an par l'Association canadienne des réviseurs. Les opinions exprimées dans ces pages ne reflètent pas nécessairement celles de l'ACR.

## contact

*Active Voice / La Voix active*  
505-27 Carlton Street  
Toronto, ON M5B 1L2

ph 416-975-1379  
fax 416-975-1637

email [active\\_voice@editors.ca](mailto:active_voice@editors.ca)

**Comments and contributions are welcome.** The editors reserve the right to edit submissions for length but will review changes with the authors whenever possible. Disputes will be resolved in favour of the audience.

**Les commentaires et les contributions sont les bienvenus.** Les réviseurs se réservent le droit de réviser les soumissions pour la longueur, mais passeront en revue des changements avec les auteurs quand c'est possible. Les conflits seront résolus en faveur des lecteurs.

Copyright remains with the authors.  
Les auteurs conservent leur droit d'auteur.

ISSN 1182-3986

Canadian Publications

Mail Agreement No. 40044305

Send change of address notices and undeliverable copies to

Editors' Association of Canada  
505-27 Carlton Street  
Toronto, ON M5B 1L2

## in this issue / dans ce numéro

4

### Editorial

Reaching the Big 3-0

5

### Becoming Anita Jenkins

Writer/editor

6

### Readers' corner

Radio helps promote EAC; a national icon lamented; and a questionable question

8

### News Briefs

Changes at the national office

9

### Gladys Neale

An honourable Canadian editor and "spin-ster"

12

### The price of membership

Is it time to take stock?

13

### Celebrating the Past, Charting the Future

The 30<sup>th</sup> Anniversary Conference

14

### Are you certifiable?

An interview with Zofia Laubitz

15

### The new Online Directory of Editors

It's friendlier and faster

16

### Grammar Grumble

Malapropisms and spoonerisms

17

### Petite histoire d'une grande pochette d'information

« Bienvenue dans votre association! »

19

### Claudette Reed Upton-Keeley

The sad news



contributors / collaborateurs

**Virginia Durksen** provides workshops for workplace writers through her company, Visible Ink: Writing @ Work. On her first day working as a freelance editor, almost 20 years ago, Virginia met Anita Jenkins. She invited Anita to join a newly formed provincial organization for editors. As co-presidents of the Editors' Association of Alberta, Virginia and Anita were instrumental in leading their group to membership in EAC.

**Debra Isabel Huron** is a writer, editor, and trainer serving clients from across Canada from a home base in Ottawa. A graduate of Ryerson University's Journalism Program, she has had a varied career that includes stints as a news reporter, manager of a plain language service, and communications co-ordinator for a national literacy organization.

**Linda Johnson** was a reporter with a newspaper in York Region for six years before going into publishing. Now midway through Ryerson University's certificate program, she is pursuing freelance editing and writing. In addition to her journalism diploma, she has an MA in History from the University of Toronto.

**Anna Olivier** a créé sa propre entreprise, Athéna-Rédaction (athenaredaction.com) en 2006. Elle offre des services en rédaction et révision de documents scientifiques et techniques ainsi qu'en conception et adaptation de contenus pour le Web. Membre de l'ACR depuis 2004, elle s'occupe de la section locale de la ville de Québec (Région Québec-Atlantique) et est responsable du comité des Affaires francophones à l'échelle nationale.

**Frances Peck** is a long-time editor and writer who also teaches editing and writing. Currently chair of EAC's Professional Standards Committee, she also volunteered with the certification program from 2001 to 2005. She lives in Vancouver and is a member of West Coast Editorial Associates.

**Ruth Wilson** has been an editor for over 25 years and a member of EAC both as an in-house editor and a freelancer. She is a past chair of EAC's Certification Committee and has volunteered in other capacities for various national projects. She is a member of West Coast Editorial Associates.

**Karen Virag** is the managing editor and publications supervisor at the Alberta Teachers' Association. She also works as a freelance writer for magazines and trade publications.

# Reaching the Big 3-0

This piece is about threes. Moreover, it addresses three topics. That we're at the start of a year ending in nine is merely coincidence. None of this was planned.

## 1. Three decades

This year the Editors' Association of Canada celebrates its 30<sup>th</sup> anniversary. The cover of *Active Voice* captures the world of the 1970s, and some of this issue's content tells of editors who were on the job back then.

We plan to maintain this 1970s cover theme throughout the year, and our next issue will have more information on how EAC will observe the anniversary at its conference and annual general meeting in Toronto.

## 2. Three issues

Your fall issue wasn't lost in the mail; it was never mailed. To save printing and distribution costs *Active Voice* has switched to thrice yearly publication.

Readers aren't shortchanged. Instead of four issues of 16 pages they will get three with 20 pages. "Hold on," you're likely saying. "That's 60 pages instead of 64." Yes, the problem with statistics! Check some old copies of *AV* and you'll find only 10 or 11 pages of editorial content—a yearly total of 40 to 44. There are several non-editorial pages at the front and back.

This one has 15 pages of editorial content, so the annual total will be at least 45. And it's cheaper to print and mail three issues of 20 pages than four of 16.

## 3. Three editors

For the past while Michelle Boulton and this writer have been steering the *AV* ship. At last year's AGM Michelle was elected EAC vice-president, a job that piled more on her already full plate. So, Cheryl Hannah was appointed co-editor.

Cheryl is a Vancouver-based communications consultant and, speaking of full plates, also chief editor, designer, and house-writer for *West Coast Editor*, the BC branch newsletter. To make the transition smoother Michelle will be sticking around for a few more issues, continuing to take care of *AV*'s design.

However, *AV* is much more than its editors. Without the contribution of members we'd have no content and certainly nothing to do. To give would-be writers guidance on the articles we're looking for and the basics of style and deadlines we've created our own page on EAC's website.

Check it out at [www.editors.ca/activevoice](http://www.editors.ca/activevoice) and [www.reviseurs.ca/voixactive](http://www.reviseurs.ca/voixactive). You might be inspired to write something. What better way to mark our anniversary?





# Becoming *Anita Jenkins* writer/editor

by Virginia Durksen

**S**tart with a farm east of Edmonton between Viking and Vegreville, where hills flatten into prairie and if the land rewards farmers the climate challenges them. Let the land produce a Suddaby who stands in the community like a signpost and whose daughters and sons celebrated 103 years on the family farm in 2005. Let him marry a young woman whose newlywed parents had immigrated to Canada from Ireland and England with gowns in the trunk and sweet faith that farming would provide a gentle living.

Watch Anita Suddaby arrive in the mid-1940s, some time in May just before seeding. Let her attend a small school (two rooms) with an even smaller library (50 books). Make her an exception at school, an avid reader whose life is saved by box loads of books and movies shipped to rural places by the University of Alberta's Faculty of Extension. For sheer need, let her read everything from *True Story* magazine and *Superman* comics to the Catholic newspapers her mother's family sends from Ontario. Move her quickly through school, accelerate her progress, never mind that she will struggle with arithmetic all her life; she will find others to take care of her numbers. If she is to be an editor, she must be a reader first.

She is a child of the '50s, so let her refuse to flatten into farming. Let her know early the unprecedented freedom to choose a career that provides a gentle living in the city. When she packs her bags at 17, send along

photo by Nordahl Flakstad



*At the annual general meeting in Edmonton last June, EAC gave Anita Jenkins (right) an honorary life membership. The longtime PPB member was honoured for being "a mentor, coach, and encourager of young talent; a tireless maker of lists and recruiter of volunteers; and a leader who sets a fine example and invites others to follow." This article was written by Virginia Durksen (left), Anita's PPB colleague and friend.*

all the good sense and strength of character that surrounded her growing up. Let 1961 be the happiest year of her life, living in Pembina Hall on the U of A campus, overcoming shyness to make lifelong friends and become a teacher because Alberta needs teachers. She will thrive on a network of friends, so she must meet them early and often.

Send her to teach elementary school, when she is barely 19, then back to university to complete a Bachelor of Education degree in 1966. Let her be young, let her embrace the city and its fashions, backpacking in Europe,

and falling in love with Richard Jenkins, a man who likes numbers and who, like her, listens to CKUA radio, for if she is to become Anita Jenkins, she must meet Richard.

Let her teach high school through the 1970s, then drift into writing reports for the provincial department of education until, like a hockey player, she is drafted as correspondence editor for a series of education ministers. For she will also have need of those in need of editing.

At midlife, take her to the spa at

*continued on page 6 . . .*

## Becoming Anita Jenkins

... continued from page 5

Lake Louise. Give her plenty of exercise and fresh air, let her sleep well and dream lively dreams. Let her dream back to her roots—not to land that has no trees, only scrubby aspen, no lakes, only sloughs, and ever fewer people—but to a familiar place of self-employment and useful work that brings rewards and challenges. To prevent drought in early years, give her rainmakers who appreciate what she will do for her clients. Give her a graphic designer who understands perfectly when she asks for a card that reads, “Anita Jenkins Writer Editor,” for if she is to enjoy drifting, she must have a clear signpost.

Let her turn uneven drafts into polished prose, burn the scrub, chop down the weak sentences, look past the flat land and find a point of interest, for an editor lives within her. Make her less fond of grammar than some of her colleagues, more so of writing that says something, for she believes in rock and roll. Make her pragmatic about the need to make a living, for she must feed a fashion habit. Let her come daily to the same work with endlessly possible variations, for she is intolerant of boredom. Give her young editors to encourage and colleagues to befriend, for she is a perennial navigator of networks. Surround her with colleagues who are like her and unlike her, who live nearby and across the country, for she will need community. Give her designers who take care of the pictures and a spouse who takes care of the numbers, for she will make her gentle living with words.

Now, let Anita imagine that she might retire out of editing and into the best decades of her life. Buy her a new computer, a white laptop that allows her to sit on a beach in Portugal and check her email. For she is becoming Anita Jenkins. ■

## Radio helps promote EAC

At the annual EAC/ACR conference in Edmonton in June 2008, someone asked keynote speaker Ruth Kelly why so few people have heard of our association. Good question, but why ask Ruth, wonderful as she is? Making the Editors’ Association of Canada visible to the outside world is a job for its members and executive council.

Currently, we have an annual press release about the Fairley award. Perhaps some media somewhere even pick up the story. And many editing instructors are encouraging their students to visit EAC’s website.

But two self-described “blonde grammar mavens” in Edmonton have recently provided the best publicity our association has had in years. Karen Virag, 2008 conference coordinator, decided she had to get the word out about this major event. So she called CBC Radio, and the result was the following message to EAC members.

## Air your grammar grumbles

As a prelude to the upcoming EAC conference in Edmonton, conference co-chair Karen Virag and long-time PPB member Virginia Durksen are grammar-expert guests on the Wild Rose Forum call-in show on CBC Radio. Will these two blonde grammar mavens succeed in stemming people’s overuse of the reflexive pronoun? Will they be able to successfully explain sentence adverbs to the laity? Will they prove enlightening on the subject of subject-noun agreement? Will descriptivism finally trounce prescriptivism? Tune in to find out.

With Virginia wearing the descriptive hat and Karen the prescriptive,

readers’

# CORNER

the gig went over extremely well. Callers were lined up thick and fast. And the host, Donna McElligott, provided a plug for the conference.

Subsequently, this powerful duo was heard again on CBC Saskatchewan’s Blue Sky program on June 13 and August 20 and then again on Wild Rose Country on July 15 and August 12, each time with the guests being identified as EAC members. Who knows? This could become a regular event, as the audience has been most responsive.

Bravo, Virginia and Karen. Let’s have more of this sort of PR, shall we?

## Anita Jenkins

Edmonton

## A need to vent

“Callers don’t really call to ask questions,” says Virginia Durksen. “They call to be heard, to vent. To talk about how they were always taught that . . .”

Some of the issues raised:

- Overuse of *totally awesome*
- CBC announcers who use historic present instead of past tense (Yesterday in sports, the Oilers score big in their outing with the Flames.)
- Jargon such as *non-emergent care* and *deplane*
- Misuse of words like *lay/lie*, *irregardless*, *orientate*, *hopefully*
- Verbing of nouns: *architected*, *parenting*
- *You and I* instead of *you and me*

Karen’s all-time favourite comment was from a caller who insisted that we should use *bring* when heavy objects are involved, and *take* for lighter things. “So,” Karen says, “that’s why our mothers always said, ‘Bring me my purse.’”

## A national icon lamented

October 2008: RIP CanOx

*This past October, EAC members were shocked to learn that Oxford University Press would close its Canadian dictionary division and lay off all four employees, including department head Katherine Barber (aka “Canada’s Word Lady”). Below are three email messages that appeared on an EAC-BC email forum soon after the layoffs were announced.*

**From:** Peter Moskos  
**Date:** October 2, 2008  
**Subject:** Goodbye, Eh

Did you hear that Oxford University Press has laid off the employees in its Canadian dictionary division? From what I understand, the press wants to “refocus its publishing mandate as online sources become more popular than hard-copied dictionaries.” How depressing. Everyone—including Katherine Barber herself—has been fired.

Rather shocking, I thought. The *CanOx* is the only dictionary I’ve ever liked. Certainly, it’s the only one I have sat down and read for pleasure.

**From:** Daphne Sams  
**Date:** October 3, 2008  
**Subject:** Re: Goodbye, Eh

What I find a bit weird is that my favourite Canadian dictionary (okay, it’s American, but it’s a “Canadian” version, and now it’s old [way old, in the 90s sometime] and it’s lost somewhere in my heaps of things) has never ever been mentioned as a good thing by any Canadian editor. Maybe it’s not so good for Canadian business, but it actually has *words* in it: words that you want to look up

because you don’t know what they mean. I’m sick to death of dictionaries that only list words I already know and can’t be bothered with the ones I need a bit of help with.

Oh, I should say what it is. It’s going to sound so much like a joke for anyone about my age (remember Laugh-In?): look that up in your *Funk & Wagnalls!* Yep. *F & W Canadian* is the best, most satisfactory everyday dictionary I’ve ever had the pleasure to lose somewhere in the office while obeying other dictates.

Call me crazy, but I just love a dictionary with words in it.

**From:** Hugh Macdonald  
**Date:** October 3, 2008  
**Subject:** Re: Goodbye, Eh

Downright disgusting. The first book I fell in love with was a dictionary.

When I got Peter’s email about the *CanOx* shutdown, I felt something akin to grief. I love dictionaries, lexicons, and thesauruses, and only a lack of discretionary funds prevents me from filling my home with them; so I only have 15 or so, one of which is the *Canadian Oxford Dictionary SECOND EDITION*. I shall hang on to it now as a collector, as well as a day-to-day user.

My love affair with dictionaries started in Grade 2, when, utterly bored with Dick and Jane, I stopped reading, in fact, refused to read. My teacher, Miss Charles, parked me in a corner with two books: an early teens’ story about a horse and the classroom dictionary. The book was not overly boring and I did read it, but it took a long time because I found the dictionary fascinating and spent much more time exploring it. It was the beginning of a permanently enjoyable, ongoing pastime.

## A questionable question

Interviews would run a whole lot smoother if interviewers asked clear questions. Having English as his second language wasn’t the only reason Stéphane Dion had difficulty understanding the question that CTV Atlantic anchor Steve Murphy asked him during the last days of our recent federal election. And Dion can hardly be faulted for asking Murphy to repeat the question when the question wasn’t clear to begin with.

What exactly did Steve Murphy mean when he asked, “If you were prime minister now, what would you have done about the economy and this crisis that Mr. Harper has not done?”

I can figure out what he’s trying to ask, but I have to work at it. You have the subjunctive “If you were prime minister now” referring to being prime minister right now, and “What would you have done about the economy and this crisis that Mr. Harper has not done?” referring to things you would have done in the past. Well, heck, maybe I wouldn’t have been prime minister then, even if I’m hypothetically prime minister right now.

Did Murphy mean, “If you were prime minister, would you deal differently with the economy and this economic crisis than Mr. Harper?” Or perhaps, “If you had been prime minister when this economic crisis began, would you have dealt with the economy and this economic crisis differently than Mr. Harper?”

People who hear things spoken in their second language often take words literally. It’s why idioms cause them so much difficulty. Idioms are hard enough to deal with, but when you also have to try to understand questionable wording it can be virtually impossible. Heck, Dion was

*continued on page 8 . . .*



## Readers' corner

... continued from page 7

probably confused because he *knows* what a subjunctive is.

It seems to me that Stéphane Dion was being rather patient with Steve Murphy, and rather generous in allowing him to rephrase his question and do a retake. If only Murphy had done that rather than repeating basically the same question, Dion might have been able to give a reasonable answer.

And how did Dion look when CTV decided to air the misunderstanding and make news of what was a simple miswording by one of its own anchors? Why, pretty silly and confused, of course. CTV was holding the gun, so to speak. CTV was the one in control and the one with the camera and microphones. Many people probably just assumed that it had to be Dion who messed things up, that Dion was confused and not looking much like the prime minister he hoped to be, let alone the hypothetical one Steve Murphy wanted him to pretend to be. Dion was flustered because he found the question to be improperly worded. Murphy apparently didn't notice his own improper use of tenses.

I had to go to the Internet to read that question again, just to be sure, and even in print it's confusing. No problem in that. Nobody's perfect. Dion was willing to let that ride and do a retake so that he could understand the question and answer properly—and so that Murphy wouldn't have to broadcast an interview where he sounded less than sharp. You know, human. It's a shame CTV had to broadcast the blooper and show up its own anchor. And it's a shame many people probably missed that and just focused on Dion's confusion at hearing a confusing question.

Dion's English could use some help, but he shouldn't be expected to understand confusing questions—no matter what language they're spoken in.

**Dennis York**  
Ottawa



# News Briefs

and implement marketing within the office's new annual cycle. Among Michelle's new responsibilities will be the coordination of EAC's marketing, public relations, and communications.

## Revitalizing the national office

The association's new executive director brings with her new ideas and improved productivity. Since her arrival in August, Carolyn Burke has overhauled national office management, resulting in greater efficiency and more appropriate use of resources. In addition to the move to electronic membership renewals to reduce costs and cut down on paper, changes to the bookkeeping process have improved financial reporting and transparency.

Part of the shuffle includes the promotion of Michelle Ou to the role of communications manager. Carolyn and Michelle have brought much of the work of the volunteer marketing committee in-house to better plan

## EAC needs a new mediator

Following the resignation of Jane Kidner, to whom EAC owes a big thanks for her work, the executive council is looking for a new mediator and may be willing to provide some training if the right candidate is found. The EAC mediator is a volunteer who advises fellow EAC members or their clients about grievances or contract disputes involving editing work. When other steps have not solved the problem, the mediator may intervene to help settle the matter. The mediator does not intervene in cases that have gone to legal action, when the problem largely involves matters other than editing, or when the editor involved is not a member of EAC.

## Ça bouge du côté francophone!

Rapport du conseil d'administration de l'ACR (29-30 novembre 2008)

par Gaëlle Chevalier, membre coordonnateur

L'ACR soutient ses membres francophones et les initiatives du comité des Affaires francophones (AF) ne sont pas passées inaperçues! Voici quelques nouvelles :

- AF s'occupe des traductions pour l'ACR. C'est du travail, mais la qualité est au rendez-vous! Enfin des communications dignes de ce nom. AF a obtenu un budget en 2009 pour s'occuper notamment des plus gros travaux de traduction. N'hésitez pas à proposer vos services de traduction ou de révision au Groupe traduction ([affaires.franco@reviseurs.ca](mailto:affaires.franco@reviseurs.ca)).
- AF a obtenu un soutien supplémentaire de la Permanence, qui va bientôt installer un logiciel de mémoire de traduction et « pré-traduire » les textes pour le Groupe traduction. C'est un grand pas de gagné en matière d'efficacité! Le résultat : une meilleure utilisation des ressources et des communications plus cohérentes.
- Le congrès de 2010 se déroulera à Montréal et l'objectif est que le congrès soit vraiment bilingue. Pensez donc dès maintenant à des idées d'ateliers ou de communications.



# Gladys Neale

## An honourable Canadian editor and “spin-ster”

by Debra Isabel Huron

*The author wishes to thank all those who offered support and encouragement, especially Cheryl Ledgerwood of Laubach Literacy of Canada, who made the organization’s archives available before the national office closed its doors in May 2008.*

Nine years ago, one of Canada’s most patriotic and pioneering women editors died at age 84 in Toronto with her sister, Edna, by her side.

Gladys Neale broke through the glass ceiling at Macmillan Company of Canada in the 1950s. When she retired in the early 1980s, the title Vice-President, Educational Publishing, graced her office door. She was one of the first women in Canada “to hold such a senior position in Canadian publishing without owing it to a husband’s influence,” wrote Roy MacSkimming in his history of publishing in Canada, *The Perilous Trade*.

For almost 18 years—the golden years of retirement—Gladys dedicated herself to publishing more than 28 books for adult literacy students, running an adult literacy foundation, and directing the rise of a national bookstore that supplied materials to literacy practitioners across Canada.

She was one of the first women in the 20<sup>th</sup> century to immerse herself in many aspects of the publishing industry in Canada, and she loved giving birth to books about Canada and Canadians.

Miss Neale was also a spinster, a woman who fulfilled the definition of that word as conjured by Mary Daly and Jane Caputi in their *Websters’ First New Intergalactic Wickedary of the English Language*:

**Spin-ster:** A woman whose occupation is to Spin, to participate in the whirling movement of creation; one who has chosen her Self, who defines her Self by choice neither in relation to children nor to men; one who is Self-identified; a whirling dervish, spiraling in New Time/Space.

Although Daly found it thrilling to spell “self” with a capital S, the spinster who was Gladys Neale would probably have objected, on two counts. First, she wasn’t someone who liked to boast about her accomplishments; she didn’t put her “self” first. Second, she was a stickler for proper English.

In a letter to an author in 1996, she wrote, “Perhaps publishers and lawyers are not as fussy these days, but I was brought up that Contractual Agreements must be letter perfect; hence my having our Agreement retyped, incorporating the changes!”

### Early days at Macmillan of Canada

Trained as a teacher but not called to teach, Gladys was hired as part of the secretarial pool at Macmillan’s (as everyone called the esteemed publishing firm with roots in England) at the end of the Depression. She earned \$12.50 a week.

Soon after arriving, she transferred into the educational department,



where, with the advent of the Second World War and the departure of able-bodied men overseas, the company appointed her acting manager of the school book department.

In those days, according to *The Perilous Trade*, Canadian publishers active in educational publishing hired sales staff to criss-cross the country by train to discuss textbook needs with provincial departments of education. Most of the men who did this work exhibited the hallmarks of good salespeople in that era: they were highly sociable and prone to wooing prospective clients with a drink or two.

For a woman to take on this kind of sales job on behalf of a publisher was unheard of. Yet that’s what Gladys did throughout the war years. By the time the war ended, she was able to tell her boss, John Gray, when he raised concerns about how proper it was for a woman to sit up late, drinking with male educators in far-flung regions, “That’s not the way we do business these days. I accomplish just as much talking to people in their offices.”

Although she didn’t teach in a classroom, Gladys’ work at Macmillan contributed to the education of a whole generation of Canadian school kids. She made sure they had

*continued on page 10 . . .*



photographs courtesy of Laubach Literacy of Canada

... continued from page 9

math, spelling, social studies, and science textbooks with Canadian content, published in Canada.

### One of the “readers”

In a November 2007 article about the role of women readers at Macmillan during the 1950s, Ruth Panofsky, of Ryerson University described how three women, including Gladys Neale, helped shape the identity and reputation of the company when made-in-Canada publishing was on the rise.

As part of Macmillan’s staff Gladys was also hired, on contract, to read and assess manuscripts, both non-fiction and fiction. Panofsky’s article profiles the work of women readers whose incisive and intelligent reports on manuscripts she describes as both important and unacknowledged.

“... (their) editorial labours, less influential but no less important to Macmillan’s financial stability and reputation, were undertaken in the



shadow of their male colleagues,” writes Panofsky.

For Gladys, being a reader was a small part of the bigger picture as she took her place in the annals of educational publishing. Described as “formidable” by some male colleagues at that time, she rose to a level so close to the top of Macmillan that she had all the credibility she needed to do what she loved most—publish more Canadian books—during her retirement years.

### Adult literacy becomes a cause

Audrey Thomas remembers Gladys from the mid-1970s when she sat on the Board of Directors of World Literacy of Canada.

“Gladys was pretty high grade, as was the rest of that board,” Audrey remembers. “I had been hired as a researcher to investigate the Canadian adult literacy situation. I remember that Gladys was very interested in the Canadian project work.” At that time, World Literacy of Canada’s main focus was on literacy projects in developing countries, so the long-term fit between Gladys and the organization was not a good one.

In 1977, Audrey and other champions of adult literacy founded the Movement for Canadian Literacy. A sister organization, Laubach Literacy of Canada (now defunct), with roots in Nova Scotia, was spreading into Ontario, and “I heard that Gladys was on their board and that she wanted to help them publish books with Canadian content. She really wanted to make a contribution to adult literacy in Canada.”

When Audrey moved west in 1980, she continued to offer support to national literacy organizations by sitting on their boards. The women’s paths crossed as both built careers in the same field.

“I remember her as a very striking woman, always well dressed and well groomed,” says Audrey.

Gladys played a pivotal role in the Canadian Give the Gift of Literacy Foundation, which funded literacy projects and sponsored bookstore campaigns in support of adult literacy. But it was with Laubach Literacy of Canada that Gladys really made her mark on the Canadian literacy scene.

## Plugging into Laubach

In 1981, fresh from retirement, Gladys decided to jump on the Laubach bandwagon. She served 18 consecutive years on the national organization's board of directors.

Mary Collins served as president of Laubach Literacy of Canada from 1988 to 1991. "We always wanted to write Canadian stories for our (literacy) students to use, because we were a Canadian organization," she said.

"Gladys had a great interest in helping people who couldn't read well. She provided the board with guidance in the types of stories that could be published. Without her, we would not have been able to publish books."

"We really had good guidance from Gladys," says Mrs. Collins. "She got things done and she gave us a professional approach. She had such great knowledge about publishing but she wasn't someone who pushed herself forward."

Her devotion to the cause meant that Gladys eventually assumed full responsibility for the New Readers Bookstore (known until 2003 as "the distributorship"). Based in Saint John, New Brunswick, the mail order bookstore became highly profitable, providing Laubach the funds it needed to hire staff and to support local literacy councils across the country.

## A case of déjà vu?

At Macmillan, the textbook division that Gladys had presided over gave the company an economic base to experiment with and nurture a made-in-Canada trade list. In a rare moment of self-aggrandizement, she told author Roy MacSkimming in September 1998, a few months before her death, that the school book department at Macmillan was "... the only one making any money ... I always said that I made my contribution to Canadian culture

because it was partly the revenues of the school book department which enabled John Gray (president of Macmillan) to do some of his trade publishing."

Taking credit for contributing to Canadian culture seems fitting for a woman who loved stories about Canada and Canadians.

During her time as a volunteer with Laubach Literacy, Gladys shepherded books into being that included biographies of famous Canadians, stories of our greatest athletes, and tales of the Yukon gold rush. All were written for low-literacy adults, with a reading level of about grade 5.

One of the last Laubach books she published, *Taking the Mystique Out of Learning Disabilities*, by Ricki Goldstein, enjoyed such high sales (in the US as well) that it had to be reprinted within a year.

## Women ran the show

From 1985 until late 1998, when she became ill, Gladys stood firmly at the helm of Laubach's book distributorship, providing staff in New Brunswick the support they needed to run the business.

"She commanded a lot of respect, maybe she even put some people off, especially men, in those days," said Beatrice Arbo, one of the bookstore's two long-time co-managers.


"We would see her twice a year, in the spring and fall. She would come down (to Saint John) for two or three days. Under Gladys' leadership, things really skyrocketed with

book publishing and sales," Arbo remembers. "We became the part of the organization that brought in money ... and because of Gladys' publishing knowledge and business sense, we got our book catalogues out to literacy organizations, educational institutions, and the prisons."

Shirley Hansen, who co-managed the bookstore, remembers the fun times she and her colleague had with Gladys. "We would always go out for dinner together when she was in town, and it was a time to connect at a more personal level. She was always interested in what we were doing with our families and grandchildren ... and we loved to hear her stories about the days when she travelled across Canada in her previous job."

Hansen had been out of the workforce for many years, raising her children. "When I came back and started working at the distributorship, I didn't have any idea that a boss could be so warm and personable and human. It was a privilege to be privy to Gladys' early years when she was a working woman."

"We got the sense that it was Gladys who brought culture to her nieces and nephews," adds Beatrice Arbo. "After her sister Edna became a widow, the two of them lived together. Edna did all Gladys' correspondence. They put a lot of hard hours into literacy."

"She was a real lady and it was an honour to know her," says Hansen. 

## Sources and further reading

MacSkimming, Roy. *The Perilous Trade: Book Publishing in Canada 1946–2006*. McClelland and Stewart, 2006.

Panofsky, Ruth. *The Skeleton in Every Publisher's House: Readers Vivian Holland, Elizabeth Sturges, and Gladys Neale of the Macmillan Company of Canada*. Published online by Women, Writing and Reading. Visit [www.crcstudio.arts.ualberta.ca/www\\_magazine/mags/WWRMag\\_4.pdf](http://www.crcstudio.arts.ualberta.ca/www_magazine/mags/WWRMag_4.pdf).





# The price of membership

## Is it time to take stock?

by Frances Peck and  
Ruth Wilson

**T**his year marks EAC's 30<sup>th</sup> anniversary, a great time to look back and see how far we've come and look forward with vision to where we want to go.

Three decades ago, our professional association was largely a Toronto-based club of freelancers. Today, we are a national organization of all kinds of editors. We have six branches, all of them offering a range of local services. We have a national office with four full- and part-time staff, a well-developed website, a complex governing structure, a professional certification program, and much more.

And what do we pay to belong to this full-fledged professional association? Not enough.

### The problem

EAC's membership fees are extremely low for the services offered. But they're not low in a "wow, what a great deal" way. They're low in a "barely enough to keep things running" way. Something has to change.

Both of us are long-time members of EAC. We have both belonged to and chaired national committees within the past decade, so we have some insider knowledge of what it takes to keep our association running. We think it's important to share that knowledge with the rest of you.

EAC is cash-strapped. Given its not-for-profit status, the association isn't supposed to earn unwarranted surplus money, but it is expected to support itself and its projects, both current and forward-looking, without coming perilously close to the red, as happens in many years, and certainly without plunging into it as happened last year.

---

EAC has not once adjusted the membership fee to reflect the association's expanding structure and services.

---

For our association to stay healthy we need to pay more. We need to pay an amount that enables EAC to hire enough staff to support its services; to cover the operating expenses of committees and the governing council, which shoulder increasingly ambitious projects as each year goes by; to do more than lurch from year to year, hoping that conference revenues or perhaps a government grant will bring enough to get by.

That's what EAC has been doing all the years that we've been members—just getting by. There are many pitfalls to this approach. Perhaps the biggest is that it limits long-range planning. It keeps the association from tackling truly visionary goals,

goals like raising the profile of our profession, advocating for more credit and better pay for editors, promoting EAC to clients and to the many Canadian editors who aren't members—goals that we members have voiced over the years but don't have the resources to achieve.

### The solution: dollars and cents

We feel strongly that the time has come for EAC to boost the membership fee. We know this proposal seems less than appealing, but before you make up your mind, consider the dollars and cents.

EAC's current fee of \$176 represents about three to three and a half hours of work. That's the cost to a freelance editor who charges \$50–60/hour (a reasonable average, in our view, being neither the high of \$70–100 charged by some senior and specialized editors, nor the low of \$30–45 charged by beginning editors).

EAC has not once adjusted the membership fee to reflect the association's expanding structure and services. The inching up we've witnessed in the past decade has just kept up with the cost of living. Factoring in inflation, the 1998 rate of \$140 is equivalent to \$177.61 today, almost bang on the current rate.<sup>1</sup>

---

1. According to the Bank of Canada's inflation calculator: [http://www.bankofcanada.ca/en/rates/inflation\\_calc.html](http://www.bankofcanada.ca/en/rates/inflation_calc.html).

**EAC membership fees  
(excluding student rates):**

1998–2003	\$140
2004–2006	\$160
2007	\$168
2008	\$176

Finally, EAC's fee is significantly less than that levied by similar associations of communicators.

**Membership fees of similar  
associations of communicators**

Periodical Writers Association of Canada (PWAC)	\$240– 265
International Association of Business Communica- tors (IABC-Toronto)	\$290
Society for Technical Communication (STC)	\$190– 300 US

**Time to catch up**

Some of you may be wondering, Should EAC charge a higher fee just because other organizations do?

Yes. The fact that EAC lags so far behind comparable organizations that offer similar (or even fewer) services underscores our predicament. It's a simple fact: in 30 years, our association has grown up but our fee hasn't.

We'd like to see EAC mark this year's anniversary by joining the ranks of other professional associations and charging a fee that's commensurate with what we deliver. We'd like to help our association do its business, and do it with vision and the ability to plan long-term, with enough money to back our big projects and look ahead to exciting new undertakings.

Next year, we'd like to see a membership fee of \$250 or even \$300. Is that a big increase? Yes. But it's a fair increase, and a much needed one. And it's still well under a day's pay, making it still the best deal around. ☞

Members are invited to join this discussion on Interactive Voice. A "membership fee" thread has been started under "Association Issues" at [www.editors.ca/bb](http://www.editors.ca/bb).

**EDITORS'**  
ASSOCIATION OF CANADA

ASSOCIATION CANADIENNE DES  
**RÉVISEURS**

**30** years/ans

**Celebrating the Past  
Charting the Future**  
The 30<sup>th</sup> Anniversary Conference

Pour nos 30 ans  
**célébrons le passé, dessinons l'avenir!**  
Congrès anniversaire 2009

This year's conference, June 5 to 7, 2009, marks EAC's 30<sup>th</sup> anniversary.

It will be held at the 89 Chestnut Conference Centre in downtown Toronto close to City Hall. This centre, operated by the University of Toronto, features affordable accommodation, yet is conveniently close to both shopping and entertainment. For more information, check [www.89chestnut.com](http://www.89chestnut.com).

In addition to taking in stimulating program seminars, members will have a chance to "shake their booties" at a special 70s-themed reception, mix and mingle in the conference hospitality room, and enjoy tours of Toronto. MagNet, Canada's magazine conference, is also being held at 89 Chestnut from June 2 to 5.

There will be plenty of opportunities to network: in a spirit of co-operation, EAC members will be allowed to register for MagNet seminars, and MagNet delegates will be invited to EAC conference events. Information about MagNet can be found online at [www.magazinescanada.ca](http://www.magazinescanada.ca).

The conference committee met in October and welcomed its new vice-chair, Jacqueline Dinsmore. This year EAC has an expanded conference committee, with many volunteers working together to plan different aspects.

Stay tuned for further details about Conference 2009 in the spring edition of *Active Voice*. ☞

are you

# CERTIFIABLE ?

The first EAC/ACR certification tests were held in 2006. Since then, close to 100 editors have taken at least one. Active Voice talked to Zofia Laubitz (co-chair, with Barbara Tomlin, of the Certification Steering Committee) about why some candidates have been successful and some have not. This is the first part of the two-part interview. The rest of the interview will appear in the spring 2009 issue of Active Voice.

**AV:** Now that you have two years of data to look at, can you pinpoint what successful candidates have had in common?

**ZL:** As far as background goes, all successful candidates have had the experience of several years of hands-on editing. As you know, certification is promoted as being something for experienced editors, and experience—in any field—is necessary. Another thing successful candidates have had in common is their approach, the things they have done to prepare for the tests.

I know that some people worry that certification flowing from *Professional Editorial Standards* is very book-oriented, but I don't think the tests have provided an advantage for book editors as opposed to editors in other genres.

**AV:** What did the successful candidates do to prepare for the tests?

**ZL:** From what I hear, they definitely worked hard to prepare. Some mentioned that participating in study groups was very helpful: it gave them the motivation and support to do the work. In Montreal, for example, at one point there were

## An interview with Zofia Laubitz co-chair, Certification Steering Committee

interview by Cheryl Hannah

several study groups going, meeting every two weeks or so.

**AV:** How did they structure their activities?

**ZL:** They worked together to do the tests in the EAC/ACR certification study guide and in *Meeting Editorial Standards—Self Tests*. They would look over each other's answers and provide objective feedback.

**AV:** How far in advance of the tests did they start studying?

**ZL:** They started a couple of years before the tests were held.

**AV:** A couple of years?

**ZL:** Yes. This was something the Montreal group did as a general exercise and preparatory measure. I don't know if they all even took the tests. It was just something that they wanted to do.

**AV:** Other than participating in study groups and completing the tests in *Meeting Editorial Standards—Self Tests* and in the study guide volumes, what advice would you give to people planning to take a test this fall?

**ZL:** I would stress that they must become very familiar with *Professional Editorial Standards*, because certification is based on it. They need to know what they're going to be tested on because it may not correspond to *exactly* what they do in real life.

**AV:** Are you saying that people need to learn how to take the tests?

**ZL:** Yes, because *Professional Editorial Standards*, as most people know, is slightly abstracted away from what many people do in their hands-on work. It strives to make crisp divisions between, say, proofreading, copy editing, stylistic editing, and structural editing, even though in real life editors often find that they're doing tasks that sit on the borderline between these fields.

For example, in real life, many proofreaders find themselves encroaching on copy editing since many clients want that. Strictly speaking, some of the tasks in that kind of so-called proofreading are not really components of proofreading. But in *Professional Editorial Standards*—and consequently in the certification tests—the divisions are quite clear.

**AV:** Is there any truth to the rumour that the study guide volumes will be revised in 2009?

**ZL:** . . . or in 2010. As you know, certification is very much tied to EAC's *Professional Editorial Standards* and the standards are being revised. Once the new standards are approved, the certification tests and study guides will be modified to match. We're already working to prepare for the transition. ☞



# The new



## It's friendlier and faster

by Linda Johnson

For many months, editors wondered how new the “new” Online Directory of Editors (ODE) would be. Since its launch on September 10, they’ve had a chance to see that it is, in fact, completely new—a state-of-the-art directory that just may change their lives.

“We redesigned the thing from the ground up,” said Alan Yoshioka, Online Job Tools Committee chair.

With a new interface and software, the ODE is now both user-friendly and search engine-friendly. For a start, searching for an editor is easier and faster. Clients still search by media/genre, skills, and subject and can search by several fields at once. But these drop-down fields now display fewer, broader, topics. From these users may go to more specific topics. The search produces a list of editors who match the options selected, along with a brief statement for each. Clients decide which editors they’re interested in, click on their links, and go to their profiles to learn more about each editor’s skills, experience, personality, and, in most cases, contact information.

Users can also type what they’re looking for into the free-text keyword search and can combine a keyword with one of the other drop-

down menus. They can also search an alphabetical list of editors. A new, optional drop-down menu allows a client to find an editor living within a radius by postal code.

In their profiles, editors now have unlimited space to list their subjects, skills, and media and no longer have to list them in alphabetical order. “It’s easier for editors to describe themselves in the best possible manner; they can describe themselves in more words, more categories,” committee member Ken Weinberg said.


And search results will now list editors, not in alphabetical order, but according to the order in which items are ranked in their profiles. In a search for a math editor, for example, a person who lists math first will appear higher than someone who lists math as a fifth specialty or as an interest. “It’s a much more targeted search for both the users and the members,” committee member Gaëlle Chevalier said.

In another great leap forward, it’s now much easier for search engines to find editors’ profiles. Each profile has its own URL and is a separate web page. When a person searches for an editorial skill in Google or another search engine, the search will bring up the ODE and links to editors listed on it.

On the privacy front, the ODE has been equipped with spam-blocking technology. But editors who want to omit their email addresses from their profiles can do so. In place of the address, clients see the link “contact this editor.” They click on it and get a form asking them to briefly describe the project. The form, along with the sender’s email address, is sent to the editor.

Registering is now easier and faster. The time required for the office to check member status and fee payment has been reduced from a week to one or two days. Once you’ve created your profile, you can work on it while it’s being checked and then pay for it when it’s done. And you can update it any time, hiding it while you edit it.

Work on the new ODE began mid-June. Except for highly specialized subjects or skills, which can be included in a profile and searched by keyword, all the data in the old ODE was transferred to the new one. This may be a good time to go in and check your profile. While you may need to make minor changes, you also have a lot of new features to take advantage of.

“I think people are going to be thrilled,” Alan said. 

## Grammar

Karen Virag

## GRUMBLE

## This column is feally runny

I have decided to start off the new year by making a confession: for many years now, I have been having an intense love affair, not with anything as unreliable and ultimately disappointing as a human male, but rather with that blustery, busy, elusive thing, at times a loud-mouthed schnook, at others an elegant wit, aka the English language. And though this fickle and wanton creature flouts me (note—not flaunts me) at almost every turn, I still delight and revel in its sheer enormousness (note—not enormity), and in its playfulness, which is exhibited in such ludic phenomena as malapropisms (the use of a wrong word through ignominy, I mean ignorance) and spoonerisms (the usually accidental sixing up of mounds, I mean the mixing up of sounds).

Malapropisms are named after Mrs. Malaprop, a character in Richard Sheridan's 1775 play *The Rivals* who tries to sound educated but fails because she doesn't know the meaning of the words she is using. In one of my notable childhood malapropisms, I told my mother that I was excited about the upcoming feast of the immaculate constipation. Mass was never quite the same after that. And I will never forget the time my ex, while stroking the belly of the 15 pounds of regal glory that was our cat Nando and hearing the resulting gravelly rumbling, exclaimed, "Oh, he's perking!"

In addition to Sheridan, the great English Bard himself was known

to play with language from time to time; hence we have another word for malapropism: *dogberryism*. Dogberryisms are named for the eponymous character in *Much Ado About Nothing*, who does things like mix up the words *odious* and *odorous*, and utters lines like, "O villain! Thou wilt be condemned into everlasting redemption for this" (which, come to think of it, could be a cutting commentary on how boring Heaven is).

If Robert Frost had a lover's quarrel with the world, mine has been with English, whose intricacies and idiosyncrasies I have tried so hard to master over the years

In the world of silly utterances, though, few can compete with the Reverend Archibald Spooner (1844–1930), dean of New College, Oxford, who suffered from a speech impediment known as *metathesis*, which refers to the accidental transposition of letters in the words of a sentence. Although the condition existed long before Spooner, thanks to the reverend's particular skills, it soon became identified by the name *spoonerism*.

Examples of Spooner's unintentional wit and wisdom (and, yes, we know that many of these are apocalyptic, I mean, apocryphal, but we don't care because they are so fun): "We all know what it's like to have a half-warmed fish inside us" (i.e., half-formed wish, though in the

case of Nando, the former is also appropriate). Spooner also once told a bridegroom that it is "kisstomery to cuss the bride" (customary to kiss) and railed at a lazy student, "You have hissed all my mystery lectures and tasted two worms!" (missed all my history lectures and wasted two terms). But his most famous gaffe of all was his reference to Queen Victoria as the "queer old dean" instead of the "dear old queen." She almost surely was not amused, but we sure are.

And the list goes on. One of my friends once referred to seniors who go for morning constitucionals in shopping centres as *wall mockers*, and another delights in a vulgar joke about cunning stunts and, well, you get the picture.

And on the neither malapropism nor spoonerism but highly amusing front, I still remember the day when my Grade 6 teacher, Mr. Davidson, became so fed up with our rambunctious behaviour that he smashed his yardstick on his desk and, perhaps infused with the spirit of the long-dead reverend, shouted, "You're all running around like heads with your chickens cut off!" And another memorable phrase was born.

So, dear colleagues, if Robert Frost had a lover's quarrel with the world, mine has been with English, whose intricacies and idiosyncrasies I have tried so hard to master over the years. Sometimes I think I have succeeded; other times I feel like a shining wit. ■

# Petite histoire d'une grande pochette d'information

## « Bienvenue dans votre association! »

par Anna Olivier, responsable du comité des Affaires francophones

### Préhistoire et désespoir

Déléguée pour la Ville de Québec et membre active de la section Québec-Atlantique depuis 2007, je réponds souvent aux courriels des membres. J'ai observé que plusieurs sont déçus par les services en français de notre association. Je me suis rendu compte que ces attentes déçues masquaient souvent un fait préoccupant : beaucoup de membres ne connaissent pas ces services, dont le plus important, le forum. Ils ignorent également que l'association fonctionne grâce au bénévolat de ses membres... et que nous avons vraiment besoin d'eux.

Lorsque j'ai adhéré à l'ACR, c'est ce que j'ai moi-même vécu. Il m'a fallu en effet plusieurs mois pour découvrir tous les services qui m'étaient proposés! Par contraste, ma belle-fille Mireille, après avoir obtenu son diplôme de massothérapeute et adhéré à l'une des nombreuses associations professionnelles à but lucratif, a reçu une trousse professionnelle dès la semaine suivant son adhésion. Et une chose m'avait frappée : une chaleureuse lettre

d'accueil disait en substance « Bravo pour votre adhésion! Maintenant, vous êtes avec nous pour le restant de vos jours tellement vous allez être satisfait! » J'ai trouvé cela d'autant plus incroyable que les services mentionnés n'étaient guère plus fournis que ceux de l'ACR.

### Le parcours du combattant

C'est le déclic qui a fait naître en moi l'idée de créer pour notre association un outil similaire. J'avais clairement identifié les besoins : accueillir, informer sur le fonctionnement de l'association et sur les services, expliquer que l'association fonctionne grâce au bénévolat de ses membres. Il faut être conscient que du côté francophone, l'ACR recherche toujours des bénévoles, mais nous n'avons pas de section sur le bénévolat dans notre site! Les francophones représentent 10 % des membres, mais doivent effectuer l'ensemble du travail en français.

Au congrès 2007 à Ottawa, j'avais déjà un projet pour alimenter la discussion. En septembre 2007 à

Montréal, lors de la rencontre des responsables de comités, j'avais la liste des éléments requis et un prototype de trousse. Un problème néanmoins demeurerait : je ne voyais pas trop comment tout cela fonctionnait à l'ACR... Heather Ebbs, responsable des services aux membres, a bien aimé mon idée, mais toute ma documentation était en français. Sans compter que les comités ont un rôle consultatif, et que pour lancer la trousse il fallait une instance dirigeante. À moins que cette décision ne soit prise par la Permanence nationale? Le flou demeurerait.

### La dernière ligne droite

Durant l'année 2007-2008, j'ai poursuivi la rédaction des textes et la recherche d'informations. J'ai obtenu le projet d'un guide de 37 pages : j'ai alors commencé à créer l'organigramme et la chronologie de l'ACR. Au gré des événements, j'effectuais des recherches du côté anglais du site. C'est ainsi qu'est né le texte sur la nomenclature sur une suggestion de Louise Saint-André et

suite à la page 18...

Abonnez-vous à

### Active Voice / La Voix active

*La Voix active* est publiée trois fois par an et distribuée gratuitement à tous les membres de l'ACR. Si vous n'êtes pas membre de l'association mais désirez recevoir cette publication, contactez-nous et nous serons heureux de pouvoir vous compter au nombre de nos abonnés.

Tarifs d'abonnement annuel : **39,95 \$ CAN** pour le Canada;  
**52,95 \$ CAN** pour les États-Unis; **79,95 \$ CAN** pour l'étranger.

**Commencez mon abonnement aujourd'hui...**

nom \_\_\_\_\_  
adresse \_\_\_\_\_  
ville \_\_\_\_\_ province/état \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_

<input type="checkbox"/>	Ci-joint mon chèque à l'ordre de l'Association canadienne des réviseurs.
<input type="checkbox"/>	Paiement par Visa.
<input type="checkbox"/>	Paiement par MasterCard.
numéro de carte de crédit _____ date d'expiration _____	
titulaire de la carte _____	
signature _____	



## Petite histoire d'une grande pochette d'information

... suite de la page 17

en collaboration avec Gaëlle Chevalier; j'ai découvert à ce moment-là qu'il y avait un document régissant le forum, mais il n'avait jamais été ni traduit ni appliqué. Cela a complété la page de la trousse « Comment accéder au forum ».

Depuis le printemps 2008, Gaëlle fait partie du comité des Affaires francophones, je n'étais plus seule! Partageant une vision et des aspirations communes pour l'ACR ainsi que des méthodes de travail similaires, nous avons rapidement progressé! Le succès est venu lorsqu'au congrès d'Edmonton en juin 2008, bien décidée à comprendre comment faire pour que ma trousse voie le jour, j'ai apporté ma documentation. Le plus spectaculaire a été l'organigramme que j'ai réalisé pour la compréhension de la structure de l'ACR. Les membres du comité exécutif l'ont aimé, ont voulu le traduire en anglais. Gaëlle, devenue coordinatrice des comités, a mené l'idée à son terme. Pendant l'été, j'ai terminé la rédaction, fait la mise en page, et fait relire le tout par Gaëlle et par deux membres, une « ancienne », Brigitte Blanchard, et une « nouvelle », Bérangère Levet. Comme son lieu de résidence, Toronto, est aussi le lieu de la Permanence nationale, Gaëlle a pu réaliser concrètement la trousse avec l'aide de Lianne Zwarenstein. La trousse a été envoyée fin septembre à tous les

membres, alors qu'une version PDF était envoyée par courriel.


### La trousse

Je suis vraiment fière de notre produit : professionnel et efficace, même s'il a été réalisé avec un budget très limité (consacré à l'impression et aux frais d'envoi). Et ce, d'autant plus que nous voulions que tous les membres francophones reçoivent cette première trousse, pas seulement les nouveaux membres. Il nous a donc fallu, Gaëlle et moi, rechercher des solutions économiques, car nous sommes quand même pas loin de 170 membres. La pochette de la trousse contient surtout un nouveau *Guide* et quelques documents, mais nous n'avons pas renvoyé aux anciens membres les éléments qu'ils possédaient déjà. Si la version imprimée du *Guide* est en noir et blanc — sauf deux pages : l'organigramme et une page de présentation du site —, nous en avons cependant réalisé une version en couleur en format PDF, téléchargeable sur le site de l'ACR (<http://www.editors.ca/fr/membres/association/guide/index.html>). Pour les nouveaux membres, la trousse inclut un exemplaire du contrat type, de *Voix active*, des *Principes directeurs en révision professionnelle*, et un programme du congrès annuel.

Des hyperliens pour les documents plus spécialisés — les statuts ou les comptes-rendus du conseil d'administration, liste de tous les membres de l'ACR — sont suggérés.

### Quel avenir?

Les mises à jour se feront par l'intermédiaire du site de l'ACR. Une annonce sera faite à cet effet dans les bulletins, donnant un lien vers la page mise à jour ou vers la nouvelle version du *Guide*. L'ACR considère en effet que tous les membres possèdent une adresse de courriel et peuvent recevoir l'information par ce biais. Si certains veulent néanmoins recevoir certains documents par la poste, ils peuvent en faire la demande auprès de la Permanence nationale.

Au fur et à mesure de la mise en place de nouveaux services, la trousse sera enrichie : en particulier, nous espérons avoir très bientôt du nouveau sur les partenariats et les formations. Notre *Guide de bienvenue* ne peut cependant que refléter l'activité de l'ACR! Ce que j'espère, c'est qu'il va motiver les membres non seulement à rester à l'ACR, mais aussi à se lancer dans l'action bénévole! C'est la meilleure solution pour attirer dans notre association les nouveaux membres de la profession : offrir des services et donner envie aux membres de faire de la publicité pour leur association . . . 



Subscribe to

### Active Voice / La Voix active

*Active Voice* is published three times a year and distributed free to EAC members. If you are not a member and would like to receive this publication, we would be happy to include you among our subscribers.

Subscription rates are Can\$39.95 per year in Canada, Can\$52.95 in the United States, and Can\$79.95 overseas.

**Start my subscription today . . .**

name

address

city

province / state postal / zip code

- ☐ Enclosed is my cheque payable to the Editors' Association of Canada.
- ☐ Please charge the subscription to my VISA.
- ☐ Please charge the subscription to my MasterCard.

credit card number

expiry

name of card holder

signature

EAC respects the privacy of its subscribers and will never make *Active Voice* subscriber information available to any other organization for any reason.



# CLASSIFIEDS

## EAC CLASSIFIEDS

### For members only

Classified advertising is a members-only service. The rate for this exclusive advertising is \$0.70/word, and there is a maximum of 75 words.

To place a classified ad, email the copy to [active\\_voice@editors.ca](mailto:active_voice@editors.ca) with "classified ad for AV" in the subject line.

You will be billed for the ad by the national office. Payment will be expected within 30 days and can be made by cheque, VISA, or MasterCard.

### Annonces publicitaires

L'accès au service d'annonces publicitaires est exclusivement réservé aux membres. Le tarif est de 0,70 \$ CAN le mot, avec un maximum de 75 mots par annonce.

Pour insérer une annonce, envoyez un courriel à [active\\_voice@editors.ca](mailto:active_voice@editors.ca) en précisant « Petites annonces pour VA » comme objet de votre message.

Le bureau de la Permanence nationale vous fera suivre une facture. Le règlement doit être effectué dans les 30 jours suivant réception de cette facture. Il est possible de payer par chèque, Visa ou MasterCard.

### Multi-lingual Editing, Proofreading & Resume Writing Services (English/French/Spanish)

Words Galore  
Monifa Colthurst, B.A., B.Ed.,  
M.Ed. (candidate)  
[www.wordsgalore.net](http://www.wordsgalore.net)  
Ph: 416-960-3154

### We want to hear from you . . .

Email your comments or suggestions to  
[active\\_voice@editors.ca](mailto:active_voice@editors.ca)

### National office now issuing electronic renewals, receipts

To reduce costs and cut down on paper use, the national office no longer issues membership renewal notices and receipts by Canada Post. Since fall 2008, members who had submitted an email address to the national office have received notices and receipts electronically. If you would like to update or submit your email address, write to the national office at [info@editors.ca](mailto:info@editors.ca).

## Place your ad here

We are now accepting display advertising in *Active Voice*. Display advertising will be available to the general public.

For more information, contact

### Helena Aalto

Editors' Association of Canada  
505-27 Carlton Street  
Toronto, Ontario M5B 1L2  
ph 416-975-1379  
1-866-226-3348 (toll-free)  
email [helena.aalto@editors.ca](mailto:helena.aalto@editors.ca)



If a tree falls in the middle of a forest, does anyone hear it?

While the return to a printed format was met with the thunderous approval of many members, some of our readers have expressed a desire to return to PDF delivery. We are more than happy to comply. If you would like to receive your copy of *Active Voice* electronically, please let us know.

Send your request to [info@editors.ca](mailto:info@editors.ca).

## Claudette Reed Upton-Keeley 1948–2008

*We recently received the sad news that former EAC/ACR national vice-president Claudette Reed Upton-Keeley had died. Claudette's obituary appeared in the December 2008 issue of the BC Medical Journal. Below is an excerpt.*

Claudette Reed Upton-Keeley, former BC Medical Journal managing editor, died unexpectedly on October 11, 2008, in Georgetown Hospital, Grand Cayman Island. For the past 10 years, she and her husband, Martin Keeley, had made their home on the neighbouring island of Cayman Brac.

Claudette was managing editor of the BC Medical Journal from 1993–2000. Her successor, Jay Draper, remembers Claudette as "a much-loved mentor to many, many editors. She was outgoing, friendly, and

warm, but this easygoing personality coexisted with both keen intellect and superb judgment, making her one of the top editors in Canada. Her personality, her warmth, and her contribution to editing in Canada were all enormous—as is our sense of loss."

She was a founding member of West Coast Editorial Associates, and an EAC honorary life member and former national vice-president. She is remembered with great affection, respect, and a sense of loss by her many friends and colleagues.



photo by Alan Yoshioka

Claudette (right) with Nancy Flight (left) at the opening reception of the Ottawa conference in 2007.

# Looking for an Editor?

## Are you looking in the right places?

EAC provides several ways for you to find the editors you need:

### Online Directory of Editors

The Online Directory of Editors (ODE) is a database of professional editors from across the country. When you need an editor, it's free and always available. The newly redeveloped, easy-to-use interface lets you search by name, location, or editorial specialty. You can contact the editors directly, and many provide links to their own websites.

Search the ODE at [www.ode.editors.ca](http://www.ode.editors.ca).

### National Job Board

For a fee of just \$200, you can post your jobs to our national job board. Accessible exclusively to our members, the job board carries notices of full-time, part-time, and freelance opportunities to EAC members across the country.

To post a position on the job board, email your notice to [jobs@editors.ca](mailto:jobs@editors.ca).

### Branch Hotlines

If you are looking for an editor in your neck of the woods, try the job hotline service provided by the branch closest to you. These hotlines are operated free of charge by the branches.

For a list of branches, with links to the branch hotlines, visit the EAC website.

[www.editors.ca/branches](http://www.editors.ca/branches).



# Recherchez-vous un réviseur ?

## Savez-vous où chercher?

L'ACR vous offre plusieurs possibilités de trouver le réviseur dont vous avez besoin

### Le Répertoire électronique des réviseurs

Le Répertoire électronique des réviseurs (RÉP) est gratuit et accessible en tout temps; il contient les profils de nombreux réviseurs professionnels de l'ensemble du Canada. La nouvelle version améliorée est facile à utiliser et vous permet une recherche par nom, lieu de travail ou compétences. Vous pouvez joindre directement les personnes choisies. Nombre d'entre elles vous orientent également vers leurs sites personnels.

Consultez le RÉP à l'adresse [rep.reviseurs.ca](http://rep.reviseurs.ca).

### Tableau des offres d'emploi

Pour seulement 200 \$, vous pouvez publier une offre d'emploi sur notre tableau national. D'un accès restreint aux membres de l'ACR, notre tableau affiche des emplois à temps plein, à temps partiel ou des contrats.

Pour publier une offre sur le tableau des offres d'emploi, envoyez votre texte à [emploi@reviseurs.ca](mailto:emploi@reviseurs.ca).

### Service régional d'emploi

Si vous recherchez un réviseur proche de chez vous, essayez le service d'assistance à l'emploi offert par les sections régionales. Ce service est gratuit.

Pour obtenir la liste des sections et les coordonnées des services régionaux d'emploi, consultez le site de l'ACR.

[www.reviseurs.ca](http://www.reviseurs.ca).

